

RÉCIT D'UN
VOYAGEUR MUSULMAN
AU TIBET

publié par

M. GABORIEAU

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

1973

Cet ouvrage a été publié avec
le concours de l'université de Paris X.

© LABETHNO 1973
Service de publication du
Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative,
Université de Paris X, 92001 Nanterre
7301

AVANT - PROPOS

Cette publication présente l'édition d'un document urdu inédit avec sa traduction française. Dans l'introduction on trouvera des renseignements sur le texte, l'auteur et sa famille ainsi qu'une brève étude sur les musulmans du Tibet.

Je tiens à remercier ici tous ceux qui ont permis la réalisation de ce travail. Maulvī Abū-l-Ḥasan m'a procuré ce texte et, par ses commentaires en népali, m'a aidé à le comprendre. M. Alexander W. Macdonald a identifié les termes tibétains, a rassemblé une partie de la documentation annexe et n'a cessé de me guider de ses conseils. M. H. Richardson a bien voulu revoir une première ébauche de cet ouvrage ; il m'a généreusement communiqué des informations qu'il avait recueillies lors de son séjour au Tibet entre 1936 et 1950 et a proposé des corrections : sans son aide, l'ouvrage n'aurait pu paraître sous sa présente forme.

INTRODUCTION

I. Le texte

Au cours de recherches sur les musulmans du Népal¹, j'ai pu consulter un manuscrit urdu rédigé par Khawājah Ghulām Muḥammad, musulman kashmīrī de Kathmandou ; j'en ai extrait un très long passage concernant un voyage à Lhasa effectué par l'auteur en 1882-1883, qui fait l'objet de cette publication.

Ce manuscrit, sur lequel j'ai travaillé de 1965 à 1967, appartenait au fils de l'auteur, feu Maulvī Abū-l-Ḥasan ; ce dernier a fait une copie de l'ensemble, qu'il m'a vendue [copie A] ; il a fait une seconde copie du passage concernant le voyage au Tibet : c'est cette copie [B] qui est ici reproduite. Quand je ferai référence à la copie A, j'indiquerai le numéro du feuillet ; pour la copie B, je renverrai à la page de la traduction française. J'ai vérifié moi-même la concordance des deux copies.

Le manuscrit est rédigé sur un cahier de format écolier, couvrant quelques cent dix feuillets d'une fine écriture cursive assez difficile à déchiffrer. Il comporte beaucoup de ratures et d'ajouts marginaux. Il n'a pas de titre ; on trouve, en revanche, des sous-titres distribués assez irrégulièrement. La partie autobiographique se termine brusquement en 1890, soit quelques quinze ans avant la date de la rédaction : c'est donc un ouvrage inachevé, que l'auteur a laissé à l'état de brouillon quand, pour des raisons qui nous échappent, il a renoncé à le terminer.

Bien qu'il ne soit pas daté, quelques indications permettent de déterminer approximativement la date de rédaction. Le récit autobiographique se terminant en 1890, le texte a certainement été écrit après cette date. Une première indication est donnée au feuillet 25 [A] ; l'auteur écrit :

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	5
INTRODUCTION	7
1. Le texte	7
2. L'auteur et sa famille	9
2.1. Les ancêtres	
2.2. Aḥsan Bābā	
2.3. Khwājah Ghulām Muḥammad	
3. Les musulmans du Tibet	14
3.1. Origine	
3.2. De la fin du XVIIIe siècle à 1949	
a) les Kashmīrīs	
b) les gharīb ou "pauvres"	
c) les ho-pa-ling	
3.3. De 1949 à 1971 : l'exode	
Notes	31
NOTE SUR LE VOCABULAIRE URDU	37
TEXTE ET TRADUCTION	41
I. [Itinéraire de Kathmandou à Lhasa]	43
Voyage à Lhasa	
[De Kathmandou à la frontière tibétaine]	
[De la frontière à Kuti]	
[De Kuti à Tingri Dzong]	
[Arrêt des chutes de neige à l'aide de formules magiques]	
[Tingri Dzong]	
[Sakya]	
[Shigatse]	
[Chushul]	
[Drepung]	
[Le grand Lama de Lhasa]	
[Le palais du Dalailama]	

Lhasa	
La ville de Lhasa	83
II. [Gouvernement, religion et vie sociale au Tibet]	
Forme de gouvernement	
Exécutions	
Aveu des crimes	
Religion	
[Le nouvel an]	
Vie sociale et mode de vie	115
III. [Les musulmans du Tibet]	
Dargāh	
[Polyandrie]	
Bāgh	
[Revenus du Bāgh]	
[Mosquées des Kashmiris]	
[Fêtes commémoratives des saints]	
[La mosquée des musulmans chinois]	
[Recette du <u>gītū</u>]	
[Les <u>gharīb</u>]	
<u>Gh. cah gūpā</u>	
Mariage	
Pillage	
IV. [Retour de Lhasa au Népal]	145
Retour	
LISTE DES DICTIONNAIRES UTILISÉS	155
INDEX	157
TABLE DES MATIÈRES	165

PUBLICATIONS DU
LABORATOIRE D'ETHNOLOGIE
ET DE SOCIOLOGIE COMPARATIVE
UNIVERSITÉ DE PARIS X

RECHERCHES SUR LA HAUTE ASIE

A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire tibétaine (II)* [7201].

V. A. BOGOSLOVSKIJ, *Essai sur l'histoire du peuple tibétain* [7204].

M. GABORIEAU, *Récit d'un voyageur musulman au Tibet* [7301].

Études mongoles

1. (1970) [7003].

2. (1971) [7101].

3. (1972) [7202].

4. (1973) [à paraître].

RECHERCHES OUBANGUIENNES

1. Pierre VIDAL, *La civilisation mégalithique de Bonar, prospection et fouilles 1962-1966* [6901].

2. Gabriel GOSSELIN, *Travail et changement social en pays gbeya (R.C.A.)* [7203].

3. Roger de BAYLE des HERMENS, *Recherches préhistoriques en République centrafricaine* [sous presse].

4. Pierre VIDAL, *Garçons et filles, le passage à l'âge d'homme chez les Gbaya Kara* [à paraître].

Ahmed BABA MISKÉ, *Al Wasit*, tableau de la Mauritanie au début du XX^e siècle [7002].

Alfâ IBRAHÎM SOW, *Inventaire du fonds Amadou-Hampâté Bâ* [7001].

Danièle DEHOUE, *Une communauté nabuat! de Xalpatlabuac* [à paraître].

Laboratoire associé au C.N.R.S. n° 140